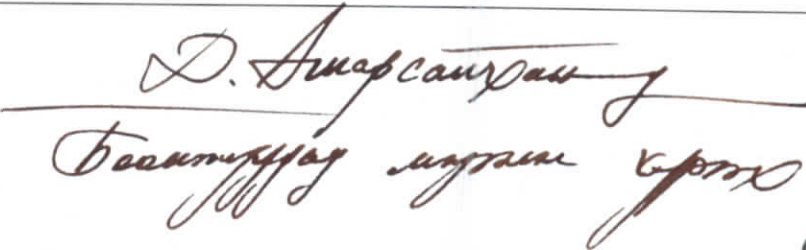
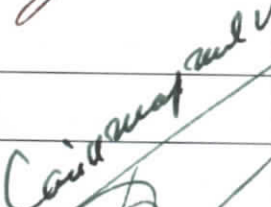


БҮРТГЭЛИЙН КАРТ

ил: Албан тоот		Хаанаас, хэнээс: ГХЯам, Б.Мандахбилэг	
Хүлээж авсан огноо: 2013.10.18	Бүртгэлийн дугаар: 2160	Хаана, хэнд: ГИХАЭГ	
Бүртгэсэн: Болортуяа.Д		Бичгийн огноо: 2013.10.16	Дугаар 09/5943
Товч утга: Мэдээлэл хүргүүлэх тухай.		Хуудас 6.0	
Удирдлагын заалт: 			
Шилжүүлсэн газар, нэгж: Тэргүүн дэд дарга		Шилжүүлсэн огноо: 2013.10.18	
Хэнд шилжүүлсэн: Б.Цолмон			

Гарын үсэг



**МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ**

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26-21-35,
Факс: (976-11) 32-21-27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
<http://www.mfa.gov.mn>

2013.10.16 № 09/5913
танай _____-ны № _____-т

ГАДААДЫН ИРГЭН, ХАРЬЯАТЫН
АСУУДАЛ ЭРХЛЭХ ГАЗРЫН
ДАРГА Б.ПҮРЭВДОРЖ ТАНАА

Мэдээлэл хүргүүлэх тухай

Монгол Улсын Засгийн газар, Бруней Даруссалам Улсын Засгийн газар хооронд "Дипломат болон албан паспорт эзэмшигчдийг харилцан визээс чөлөөлөх тохиролцоо" байгуулж, энэ тухай Гадаад харицааны яамны ноот бичгийг сайд Л.Болд Бруней Даруссалам Улсад болсон АСЕАН-ы Бүсийн чуулга (АРФ)-ын Сайд нарын 20 дугаар уулзалтад оролцох үеэрээ гардуулсан болно.

Брунейн талаас хоёр орны хооронд "Дипломат болон албан паспорт эзэмшигчдийг харилцан визээс чөлөөлөх тохиролцоо"-г 2013 оны 8 дугаар сарын 1-ний өдрөөс хүчин төгөлдөр үйлчилж эхэлснийг баталсан ноот бичгийг ирүүлсэн тул холбогдох арга хэмжээ авахыг хүсье.

Хавсралт: - Засгийн газрын хуралдааны тэмдэглэл, хоёр талын ноот бичгийн хуулбар;
- Монгол Улсын Иргэд Хилийн чанадад хөнгөлөлттэй нөхцөлөөр зорчих тухай лавлах

ГЭРЭЭ, ЭРХ ЗҮЙН
ГАЗРЫН ЗАХИРАЛ



Б.МАНДАХБИЛЭГ

8000003902

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХУРАЛДААНЫ ТЭМДЭГЛЭЛЭЭС

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМАНД

Монгол Улсын Засгийн газрын 2013 оны 6 дугаар сарын 22-ны өдрийн хуралдааны 30 дугаар тэмдэглэлд:

“XXIII.3. Гадаад харилцааны сайд тэргүүтэй төлөөлөгчид 2013 оны 7 дугаар сарын 1-2-ны өдрүүдэд Бруней Даруссалам Улсын нийслэл Бандар Сери Бегаван хотод болох АСЕАН-ы Бүсийн чуулга (АРФ)-ын Сайд нарын 20 дугаар уулзалтад оролцох тухай Гадаад харилцааны сайд Л.Болд Засгийн газрын гишүүдэд танилцуулав. Үүнтэй холбогдуулан уг уулзалтын үеэр монголын талын төлөөлөгчдийн баримтлах удирдамжийг Ерөнхий сайдаар батлуулахаар тогтож, дипломат болон албан паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас чөлөөлөх тохиролцоо байгуулах тухай Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам, Бруней Даруссалам Улсын Гадаад хэргийн яам хоорондын Ноот бичгийг солилцохыг Гадаад харилцааны сайд Л.Болдод зөвшөөрөв.” гэжээ.



ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХЭРЭГ ЭРХЛЭХ ГАЗАР



MONGOLIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/13-1085

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam and has the honor to affirm the proposal of an arrangement between the Government of Mongolia and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam on mutual exemption of visas on diplomatic and official passports, comprising the following provisions with the purpose of facilitating the mutual exchange of visits of the people of the two countries and further developing the cooperation between the two countries;

1. Nationals of either country, in possession of valid diplomatic and official passports, may enter, leave, transit through and stay in the territory of the other country without visas for a period not exceeding fourteen (14) days from the date of their entry.
2. Nationals of either country, in possession of valid diplomatic and official passports, who intend to stay more than fourteen (14) days in the territory of the other country are required to obtain a visa prior to their arrival in that country.
3. Nationals of either country, in possession of valid diplomatic and official passports, will enter the territory of the other country through border crossing points open for international passenger traffic.
4. Both Governments without prejudice to the privileges and immunities enjoyed by them in accordance with the rules of international laws will abide by the existing laws and regulations of the receiving country, including the rules governing entry to, transit through and exit from the territory of that country.
5. The authorities of each country retain the right to refuse entry or stay in their territory of national from the other country whose stay is considered undesirable and ineligible according to the respective laws of their country.
6. Each country may for reasons of national security, public order or public health, suspend the effect of this arrangement, either in whole or in part, and will notify the other country accordingly in writing, without undue delay, through diplomatic channels.

The country notifying the other country of the implementation of a suspension provided for in this paragraph shall follow the same procedure to notify the other country of the resumption of this arrangement.

7. The provisions of this arrangement may be amended by mutual consent of the parties. Such amendments will be detailed in the exchange of notes, which will enter into force thirty (30) days after the date of the later affirmative note.
8. Both countries will exchange through diplomatic channels, samples of their respective diplomatic and official passports including a detailed description of these documents that are currently being used as well as information on the procedure for their use, thirty (30) days after the effective date of this arrangement.

The countries will notify each other in advance, through diplomatic channels, of any changes to their respective diplomatic passports. As far as possible, the relevant notification shall be sent at least thirty (30) days before entry into force of the above-mentioned changes.

9. Each country may terminate this arrangement by a written notification sent through diplomatic channels. In such a case, this arrangement shall remain in force during six (6) month from the date of the relevant note of the country concerned.
10. Any differences or disputes arising out of the interpretation and/or implementation of this arrangement will be settled by the consultation or negotiation through diplomatic channels.

The arrangement between the Government of Mongolia and the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam on visa exemption for holders of diplomatic and official passports will enter into force thirty (30) days from the date of this affirmative note.

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
OF BRUNEI DARUSSALAM
Bandar Seri Begawan





JPK 995/ 2013

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia and has the honour to refer to the latter's note no. A/13 – 1085 dated 1st July 2013 concerning the arrangement between the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam and the Government of Mongolia on mutual exemption of visas on diplomatic and official passports for a period not exceeding fourteen (14) days.

The Ministry has the honour to confirm the mutual understanding that the said Arrangement has entered into force on 1 August 2013 i.e. thirty (30) days from the date of the affirmative note of the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia the assurances of its highest consideration.

Bandar Seri Begawan, 23rd September 2013

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MONGOLIA
Ulaanbaatar



МОНГОЛ УЛСЫН ИРГЭД ХИЛИЙН ЧАНАДАД ХӨНГӨЛӨЛТТЭЙ НӨХЦӨЛӨӨР
ЗОРЧИХ ТУХАЙ ПАВЛАХ

Д/д	Орон	Зорчих нөхцөл	Хэлэлцээр
Иргэд визгүй зорчих орнууд			
1	Беларусь	90 хүртэл хоног /айлын тал хараахан батлаагүй/	2013.09.04
2	Гонконг	14 хүртэл хоног	1998.06.18
3	Гүрж	90 хүртэл хоног	
4	Израиль	30 хүртэл хоног	1996.03.12
5	Казахстан	90 хүртэл хоног	1994.12.02
6	Киргиз	90 хүртэл хоног	1999.12.04
7	Куба	30 хүртэл хоног	2001.10.08
8	Макао	90 хүртэл хоног	2004.07.03
9	Малайз	30 хүртэл хоног	1994.06.06
10	Сингапур	90 хүртэл хоног	1990.03.09
11	Украин	90 хүртэл хоног/Албан ёсны урилгатай тохиолдолд/	
12	Филиппин	21 хүртэл хоног	1994.05.13
13	Хятад	Дипломат, албан болон албаны зориулалттай Е паспорттай иргэд 30 хүртэл визгүй зорчино.	1989.03.30
14	Турк*	30 хүртэл хоног	2007.07.29
15	Лаос	30 хүртэл хоног	2007.10.14
16	Тайланд	30 хүртэл хоног	2008.01.13
Дипломат, албан паспорттай иргэд визгүй зорчих орнууд			
1	БНАСАУ	90 хүртэл хоног	1986.11.14
2	Болгар	30 хүртэл хоног	1982.12.25
3	Бразил	90 хүртэл хоног	2007.05.03
4	Вьетнам	90 хүртэл хоног	2000.01.07
5	Лаос	90 хүртэл хоног	1978.06.08
6	Мексик	90 хүртэл хоног	2001.11.09
7	Орос	90 хүртэл хоног	1995.04.05
8	Румын	30 хүртэл хоног	1974.10.14
9	Словак	90 хүртэл хоног	1992.06.26
10	БНСУ	30 хүртэл хоног	1991.10.23
11	Турк*	30 хүртэл хоног	1992.05.29
12	Унгар	30 хүртэл хоног	1992.09.24
13	Чех	90 хүртэл хоног /2011.09.01-ээс зөвхөн дипломат паспорттай иргэд визгүй зорчих шийд гарав/	1992.06.26
14	Чили	90 хүртэл хоног	2003.09.25
15	Энэтхэг	90 хүртэл хоног	2005.12.23
16	Польш	90 хүртэл хоног /2011.10.26-наас/	2011.06.29

17	Индонез	30 хүртэл хоног /2011.11.15-наас/	2011.11.15
18	Кипр	90 хүртэл хоног /2012.04.04-наас/	2011.03.30
19	Камбож	30 хүртэл хоног /2012.09.27-ноос/	2012.08.27
20	Бруней	14 хүртэл хоног /2013.08.01-нээс/	2013.07.01
21	Кувейт	90 хүртэл хоног /айлын тал хараахан батлаагүй/	2013.04.16
22	Перу	90 хүртэл хоног /айлын тал хараахан батлаагүй/	2013.04.30
23	ХБНГУ	90 хүртэл хоног - зөвхөн цахим дипломат паспорт /айлын тал хараахан батлаагүй/	2013.05.08
24	Колумб	30 хүртэл хоног /хараахан батлаагүй/	2013.09.23
Бусад хөнгөлөлт			
1	АНУ	АНУ-ын иргэд 90 хүртэл хоногийн хугацаанд Монголд визгүй зорчино	2001.07.06
2	ИБУИНВУ	Монголын иргэдэд 3-10 жилийн хугацаанд олон удаа зорчих виз олгоно	2009.06.29
3	Япон	Японы иргэд 30 хүртэл хоногийн хугацаанд Монголд визгүй зорчих шийдвэрийг Монголын Засгийн газар дангаараа гаргасан	2010.04.01-нээс эхлэн мөрдөнө
4	ХБНГУ	ХБНГУ-ын иргэд 30 хүртэл хоногийн хугацаанд Монголд визгүй зорчих шийдвэрийг Монголын Засгийн газар дангаараа гаргасан	2013.09.01-нээс эхлэн мөрдөнө
Бусад оронд визтэй зорчино			

* Туркийн тал манай иргэдийг 30 хүртэл хоногийн хугацаанд визгүй зорчуулах шийдвэрийг дангаараа гаргасан. Манай тал дипломат, албан паспорт эзэмшигчид харилцан визгүй зорчих тухай 1992 оны хэлэлцээрийг мөрдөхийн зэрэгцээ энгийн паспорттай Турк иргэдийг визийн хөнгөлөлттэй нөхцөлөөр зорчуулах бодлого 2007 оны 8 дугаар сараас авч хэрэгжүүлж байна.

** НҮБ-ын паспорт бүхий албан хэргээр зорчих, оршин суух НҮБ, түүний төрөлжсөн байгууллагын албан хаагчид манай улсад визгүй зорчиж байна.

ГЭРЭЭ ЭРХ ЗҮЙН ГАЗАР

2013 оны 10 дугаар сар